Porównanie tłumaczeń Jana 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mało i już nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie bo Ja odchodzę do Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze chwila\* i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mało i już nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie bo Ja odchodzę do Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeszcze* krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie, bo ja idę do Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię; bo ja idę do Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Maluczko, a już mię nie ujźrzycie; i zasię maluczko, a ujźrzycie mię, iż idę do Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie, bo idę do Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze krótki czas i już nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już niedługo, a więcej oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już niedługo nie będziecie mnie widzieć, ale wkrótce znowu mnie ujrzycie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze chwila a nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Незабаром більше не побачите мене; і ще незабаром - побачите мене, [бо йду до Батька]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Małe, i już nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znów niewiele, a zobaczycie mnie; bo ja odchodzę do Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za chwilkę już mnie nie zobaczycie i znowu za chwilkę mnie ujrzycie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu! |

1. 1) <x>500 7:33</x>; <x>500 13:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:18-24</x>; <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-3)